

Call for papers

Mapping out the Audiovisual Translation Industry

CinEcoSA Conference

CRINI (University of Nantes)/ CLARE-ARTES (University Bordeaux Montaigne)

6 April 2018

Université de Nantes, France

Traduttore, traditore: researchers specialised in linguistics and translation have long focused on the difficulty inherent to translating from one language to another: original meaning protection, rhythm of sentences, intercultural understanding and aesthetics of the final text, in the field of literature and, later, of film studies.

The conference organised by CinEcoSA will address audiovisual translation from a different angle. Its aim will be to study the audiovisual translation sector as an industry and explore the economic, political, social and cultural issues at stake. How does this sector operate? What types of companies and professions are parts of this industry? When and how did it start and how has it evolved since its creation? How does the AVT sector fare in the digital era?

These important political, economic, social and cultural dimensions of audiovisual translation have been largely unexplored by academia as well public authorities and civil society. The conference aims at identifying significant avenues for future research. It will thus end with a workshop designed to set up a formal collaborative international and interdisciplinary project.

The organisers welcome papers on the AVT industry from different disciplinary perspectives. Proposals may deal with all sectors of the audiovisual industry (cinema, television, internet, video games, etc.) and cover any geographical area. Topics may include, but are not restricted to:

- Political and economic logics behind the choices made in the AVT sector (dubbing, subtitling, voiceover, split screens; choice of target languages)
- Sociological approaches of the professions within the audiovisual translation section (translators, dubbing actors, dubbing directors, producers, etc.)
- The structure of the AVT sector (industrial history, B2B dynamics, power balance, trade unions and trade associations)
- Translating practices during pre-production or shooting (script translation, but also contracts or dialogues, interpreting on location)
- Legislation (copyrights, collective agreements, censorship, accessibility, imposed languages)
- Amateur practices (illegal dubbing, fandubbing, fansubbing)
- Redubbing and gag dubbing
- Closed captioning for the deaf and hard-of-hearing and audio description for the blind and visually impaired

Please send your proposals (title, 300-word abstract and brief biography) to nolwenn.mingant@univ-nantes.fr, cecilia.tirtaine@univ-paris3.fr and joel.augros@u-bordeaux-montaigne.fr by 15 December 2017. Working languages of the conference: English and French.

CinEcoSA is organising this research cycle in collaboration with CRINI (Université de Nantes) and CLARE-ARTES (Université Bordeaux-Montaigne).

For more information about CinEcoSA (Cinéma, Economie & Sociétés Anglophones), visit our website: <http://www.cinecosa.com>.

Contact details:

Nolwenn Mingant (Université de Nantes): nolwenn.mingant@univ-nantes.fr

Cecilia Tirtaine (Université de Nantes): cecilia.tirtaine@univ-nantes.fr

Joël Augros (Université Bordeaux-Montaigne): joel.augros@u-bordeaux-montaigne.fr